

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

☘ [Información sobre la entrega del auxilio económico fijo](#)

☘ Empieza la recolección del aceite de cocina usado

☘ Próximos eventos

☘ Calendario de la

Biblioteca Central

☘ [Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba](#)

☘ Calendario de salud

☘ ¡Participe en la plantación de un jardín de flores primaverales!

☘ Distribución de la guía práctica para la vida en

Tsukuba para residentes

extranjeros

☘ Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba

☘ [Para quienes aún no han recibido el carné del seguro de salud](#)

☘ Saludo de las nuevas editoras

Población actual de Tsukuba

210.090

Extranjeros en Tsukuba

7.248

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y

Johana Fajardo Castro.

Información sobre la entrega del auxilio económico fijo

Como medida para aliviar la grave recesión económica que se ha venido presentando desde la segunda mitad del año pasado se ha previsto la entrega de un auxilio económico fijo. Esto con el fin de brindar apoyo a los ciudadanos y promover la recuperación económica de la región. La provisión de este auxilio se hará efectiva en el lugar en el que los ciudadanos o extranjeros se encuentren registrados a la fecha del 2 de febrero de 2009. A las personas que hayan de recibirlo en Tsukuba se les ha enviado el formulario a finales de marzo. Este formulario debe ser llenado adjuntando la respectiva documentación y enviado a la Oficina de Provisión de Auxilio Económico Fijo en el plazo estipulado. En caso de no entregar este formulario, el pago del auxilio no podrá hacerse efectivo.

Tenga en cuenta que las personas que hayan nacido después del 2 de

febrero no podrán recibir este auxilio, al igual que quienes hayan ingresado al país después de esta fecha. Asimismo, las personas que el 2 de febrero de 2009 se hayan encontrado registradas en otra municipalidad no recibirán la ayuda de la alcaldía de Tsukuba sino de su respectiva localidad.

Monto a proveer: ¥12.000 por persona (a las personas nacidas después del 2 de febrero de 1990 o antes del 2 de febrero de 1944 les corresponde ¥20.000 por persona).

Para solicitar esta ayuda, cada familia debe enviar por correo en un sobre un solo formulario debidamente diligenciado adjuntando los documentos necesarios. En el caso de los extranjeros, cada miembro de la familia debe llenar un formulario aparte. Los padres también pueden llenar formularios en nombre de sus hijos si se trata de niños. Remítase al formulario de ejemplo para llenar

apropiadamente el suyo.

El dinero se consignará en la cuenta de banco designada por el aplicante. Dicha cuenta debe figurar en nombre del aplicante, salvo en el caso de los menores de edad, quienes recibirán el dinero en la cuenta de uno de sus padres.

Los documentos necesarios para la solicitud son: copia de la tarjeta de registro de extranjeros (*gaikokujin tourokushou*), copia de la sección de la libreta de ahorros donde figuran los datos de la cuenta o de la tarjeta de cajero automático. El nombre del banco, sucursal, número de cuenta y titular de la misma deben ser claramente visibles.

El plazo de solicitud vence el 24 de septiembre (martes).

Si tiene preguntas al respecto, comuníquese con la Oficina de Provisión de Auxilio Económico Fijo, ☎ 029-836-9811.

Comienza la recolección de aceite de cocina usado

Con el fin de detener el calentamiento global y contribuir al uso eficiente de nuestros recursos, además de evitar la contaminación de nuestros ríos, la ciudad de Tsukuba inicia en abril un programa de recolección de aceite de cocina usado. Este recurso, antes desechado al ser considerado como basura, será materia prima para el refinamiento de combustible biodiesel y usado por los vehículos de servicio público de la ciudad.

Se recolectará únicamente aceite

vegetal líquido usado o vencido. Los aceites de origen animal, así como los de uso automotriz o cosmético no serán recibidos. Si va a entregar aceite usado, fíltrelo ligeramente para remover partículas sólidas y una vez enfriado viértalo en una botella plástica (*PET bottle*). El aceite vencido puede ser entregado dentro de la misma botella en la que viene. Escriba en el envase「廃食用油」(“aceite de cocina rechazado”). Tenga cuidado: las cajas de leche, latas y botellas no son recipientes fiables

puesto que pueden deshacerse o derramar su contenido. Absténgase de usarlas.

Los puntos de recolección de aceite usado se encuentran dispuestos en los Clean Center de todas las seccionales del Ayuntamiento, en los centros comunitarios (*kouminkan*) y en los supermercados y gasolineras. Pregunte en su punto de recolección más cercano o en la división de reciclaje del Ayuntamiento de Tsukuba: ☎ 029-836-9811.

<i>Aceites recolectables</i>	<i>Aceites NO recolectables</i>
<i>Aceite de ensalada, aceite de canola (colza), aceite de maíz, aceite de sésamo, aceite de cártamo, aceite de girasol, aceite de soya, aceite de maní, aceite de oliva, aceite de linaza, etc.</i>	<i>Aceite de cacao, aceite de palma, aceite de margarina vegetal, manteca, mayonesa, salsas, mantequilla, grasa animal, etc.</i>

PRÓXIMOS EVENTOS

Festival Mongol: “Tsukuba Havriin Bayar”

En este festival se realizará una serie de eventos para presentar la cultura y tradiciones de Mongolia. Algunos de ellos son: Demostraciones de la construcción de una yurta, presentación del estilo de vida ecológico de las comunidades nómadas, concierto usando un morin khuur con canciones y danzas tradicionales, carrera de caballos de niños y un rincón de comida mongol. La entrada es gratuita.

Horario: Sábado 18 (10:00 – 17:00) y domingo 19 (10:00 – 16:00) de abril.

Lugar: Parque Central (Tsukuba-shi, Azuma 2-7-5 / Cerca de la biblioteca central)

Informes: Comité organizador del Festival Mongol: “Tsukuba Havriin Bayar”, ☎ 090-8496-5984 (Sr. Ganbaator)

Festival de música en las calles de Tsukuba

Este es un festival en el que voluntarios estarán haciendo presentaciones musicales en varios lugares de la ciudad como parques, vías peatonales, bulevares y plazas, con el propósito de construir una ciudad más agradable para todos. Con las esquinas como escenario, se exhibirán interpretaciones de varios géneros musicales.

Horario: Domingo 26 de abril (10:00 – 18:00)

Lugar: Alrededores del Tsukuba Capiro (Tsukuba-shi, Takezono 1-10-1)

✧ Además del escenario especial al occidente del Capiro, habrá presentaciones al otro lado de la vía peatonal, dentro de los predios del Days Town.

Festival de Tsukuba 2009

Es el evento anual que tiene como temas la ciencia y el intercambio internacional. Hay muchos proyectos interesantes como exhibiciones donde podrá experimentar la ciencia de manera divertida, o tiendas de productos de varias regiones. En la “Feria Internacional” que hace parte del festival, podrá disfrutar de presentaciones de bailes y demostraciones culturales y, además, de puestos de comidas típicas de varios países.

Fecha: Sábado 9 (12:00 – 18:00) y domingo 10 (10:00 – 17:00) de mayo.

Lugar: Plazoleta del Centro de Tsukuba (Tsukuba-shi, Azuma 1-10-1) y alrededores.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Turismo

☎ 029-836-1111

Festival “Hi”

Festival anual de cerámica que se realiza en la ciudad de Kasama, famosa por la técnica del Kasama-yaki. Alfarerías y casas de cerámica de varias partes se reúnen y ofrecen sus productos mientras se

relacionan con los asistentes al festival. Muchas personas asisten y disfrutan de los eventos que incluyen además conciertos y espacios para experimentar la alfarería con torno.

Fecha: Del 29 de abril al 5 de mayo (9:00 – 17:00)

✧ El domingo 3 de mayo estará abierto hasta las 21:00

Lugar: Bosque del Arte de Kasama (Kasama-shi, Kasama 2345)

✧ Salen buses hacia el lugar del evento desde las estaciones de Tomobe y Kasama.

Informes: Asociación de Kasama-yaki ☎ 029-673-0058 (URL: <http://www.himatsuri.net>)

Mundo de Tulipanes/ Armonía de Nemophilas

El Parque Nacional de Hitachi es famoso por ser un lugar donde se puede disfrutar de las flores de cada estación. Allí puede apreciar doscientos mil tulipanes entre mediados de abril y comienzos de mayo y más de cuatro millones y medio de nemophilas entre finales de abril y finales de mayo. El espectáculo de todo el campo cubierto de nemophilas es particularmente maravilloso y recibe muchos visitantes cada año.

Horarios: “Mundo de Tulipanes” se llevará a cabo entre el 18 y el 29 de abril. Igualmente, “Armonía de nemophilas” tendrá lugar entre el 2 y el 24 de mayo.

(El parque está abierto entre 9:30 y 17:00)

Lugar: Parque Nacional de Hitachi (Hitachi-shi, Mawatari Oonuma 605-4)

Entrada: 400 yenes (El parqueadero cuesta 510 yenes por vehículo)

Informes: Centro administrativo del Parque de Hitachi

☎ 029-265-9001 (URL: <http://www.ktr.mlit.go.jp/kaihin/index.htm>)

Festival de azaleas en el Monte Tsukuba

En todo el monte Tsukuba hay sembradas alrededor de tres mil plantas de azalea que, entre los meses de abril y mayo, florecen comenzando en los lugares de menor altitud. Cada año, durante la época de florecimiento, se lleva a cabo el “Festival de azaleas” durante el cual se realizan eventos a lo largo de las vías del funicular.

Fecha: Del 25 de abril al 20 de mayo

Informes y detalles sobre los eventos: Vías turísticas de Tsukuba

☎ 029-866-0611 (URL: <http://www.mt-tsukuba.com/>), Asociación de Turismo de Tsukuba ☎ 029-869-8333 (URL: <http://www.kanko-tkb.net/hp/tsutsuji/>)



Calendario de la Biblioteca Central

	Abril	Mayo
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	20, 27, 29, 30	6, 7, 11, 18, 25
Lectura de libros para niños (A. 3:00 – 3:30pm, B. 3:30 – 4:00pm)	18, 25 (A y B)	2, 9, 16, 23 (A y B), 30

<Aviso Importante> El parqueadero de bicicletas ubicado en el lado sur del edificio donde se encuentran la biblioteca central y el Museo de arte de Tsukuba ya no es gratuito. Se entregarán cupones de servicio gratis a los usuarios de la biblioteca central y el Museo de arte de Tsukuba. Para obtenerlos, favor acercarse a recepción.

Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba

Las vacunaciones infantiles que se realizan en Tsukuba están estipuladas por la ley y se dividen en: “Vacunación particular” que se obtiene por medio de una cita con el médico de manera particular, y “Vacunación grupal” que se provee en días y lugares específicos. La vacunación en ambos casos es gratuita. Sin embargo, la vacunación grupal incluye únicamente la vacuna contra la poliomielitis.

Para todas las demás, por favor contactar al centro de salud más cercano.

Al acercarse a los centros de salud para la vacunación, no olvide su libreta de registro (de salud) de maternidad (*Boshi techo*). En caso de no tenerlo con usted, no se vacunará al infante.

Exámenes periódicos: Se realizan exámenes médicos para los niños de 18 meses y los de 3

años. Sin importar el área de la ciudad en la que viva, los exámenes se llevan a cabo en los centros de Sakura (☎ 029-857-3931) y Yatabe (☎ 029-838-1100)

※ Para información detallada sobre los horarios de vacunación y exámenes médicos, ver los recuadros más abajo.

CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Abril	Mayo
Centro Médico de Sakura	21 y 28	18 y 26
Centro Médico de Yatabe	-	11 y 29
Centro Médico de Ooho	-	8

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Abril (Nacidos en septiembre/2007)	Mayo (Nacidos en octubre/2007)
Centro Médico de Sakura	7 y 8	20 y 22
Centro Médico de Yatabe	22	13

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Abril (Nacidos en marzo/2006)	Mayo (Nacidos en abril/2006)
Centro Médico de Sakura	-	7 y 19
Centro Médico de Yatabe	23	14

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)			
Abril		Mayo	
19	Ohno Iin (848-0888) Tsukuba Chuo Byoin (867-1211)	3	Katsuragi Clinic (852-1105) Namiki Naika Clinic (869-6969)
26	Okano Seikeigeka Naika Clinic (856-2300) Watanabe Naika Clinic (851-5901)	4	Shoji San-fujin-ka Shoni-ka Iin (836-0405) Ichihara Byoin (864-0303)
29	Ogura Naika (852-0777) Tsukuba Center Clinic (851-9001)	5	Kikuchi Naika Clinic (839-5070) Tsukuba Kinen Byoin (864-1212)
		6	KomatsuNaika Clinic (838-2400) Tsukuba Shiritsu Byoin (867-1196)
		10	Kawai Clinic (854-1881) Shibahara Iin (865-0511)
		17	Jin-ai Naika Iin (855-4577) Terasaki Clinic (865-0034)
		24	Tsukuba Hakua Clinic (837-0208) Nakagawa Iin (864-7760)
		31	Togo Iin (837-1785) Hojo Iin (864-0006)

Vacunación Particular

El siguiente recuadro incluye información acerca de las edades y formas adecuadas para aplicar algunas de las vacunas más importantes. Para información más detallada, consulte a un médico. Respetemos a

cabalidad las edades recomendadas para las vacunas y asegurémonos de completar TODAS las dosis y los refuerzos por el bien de los niños.

Nombre	Edad
BCG	De 3 a 6 meses
Triple viral: Tos ferina Difteria Tétano	De 3 meses a 1 año (3 dosis separadas por periodos de 20 a 56 días)
	<u>Refuerzo:</u> Después de 6 meses desde la última dosis
Sarampión Rubeola	1 ^{ra} dosis: Entre 1 y 2 años
	2 ^{da} dosis: Entre 5 y 7 años
	3 ^{ra} dosis (Personas nacidas entre el 2 de abril de 1996 y el 1 de abril de 1997)
	4 ^{ta} dosis (Personas nacidas entre el 2 de abril de 1991 y el 1 de abril de 1992)
Encefalitis nipona	De 6 meses a 7 años y medio (2 dosis separadas por 6 a 28 días)
	<u>Refuerzo:</u> Después de 1 año desde la última dosis.

¡Participe en la plantación de un jardín de flores primaverales!

La municipalidad de Tsukuba invita a sus ciudadanos a participar de esta actividad. Esta forma parte de la campaña que se realiza cada año con el fin de contribuir a hacer de esta una urbe más hermosa. Se crearán atractivos jardines florales en diversos puntos de la ciudad. Como recuerdo a los participantes se les hará entrega de semillas de flores. La admisión es gratis y solo se requiere llevar guantes de jardinería y una pala. No dude en hacer parte de esta iniciativa, aún si carece de experiencia en jardinería. En caso de llevar vehículo propio, haga uso de los parqueaderos pagos aledaños al lugar.

Fecha: 30 de mayo (sábado), 9:00 – 11:00am

Lugar: Plazoleta de Tsukuba Center (Tsukuba-shi, Azuma 1-10-1) en la carpa dispuesta para la actividad.

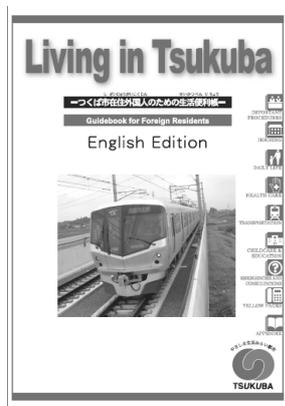
Se plantarán flores por la plazoleta de Tsukuba Center, alrededor de la

estación del Tsukuba Express y en cercanías del parque central de Tsukuba.

Para participar, llame a la oficina de Actividades para Ciudadanos del Ayuntamiento de Tsukuba antes del 20 de mayo. Entonces le enviarán el formulario de asistencia por fax o correo. ¡Inscríbase pronto! Los formularios serán procesados en orden de llegada. ☎ 029-836-1111 Fax: 029-857-9016.



Distribución de la guía práctica para la vida en Tsukuba para residentes extranjeros



Se ha puesto en circulación la última edición de la cartilla “Living in Tsukuba”, la cual recoge información práctica sobre la vida en la ciudad y está dirigida a residentes extranjeros. Está escrita en inglés y japonés (este último incluye furigana). En esta guía se pueden encontrar datos útiles sobre diversos procedimientos legales, impuestos, seguro de salud, etc., así como información sobre hospitales y lugares a los cuales acudir en caso de problemas. Consiga este cuadernillo en la ventanilla de registro de extranjeros o en

la División de Asuntos Internacionales del Ayuntamiento de Tsukuba (seccional Sakura). También puede descargar la edición en inglés desde la siguiente página: <http://tsukubainfo.jp>

Por otro lado, la cartilla general sobre la vida en Tsukuba “*Shimin Benri-cho*” y la de información sobre salud “*Life Plan Sukoyaka*” (exclusivamente en japonés) se distribuyen en todas las oficinas del Ayuntamiento y en los centros comunitarios (*kouminkan*).

Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado

en días festivos).

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es gratuito y se garantiza total discreción.

☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada.

☎ 029-244-3811

Para quienes aún no han recibido el carné del seguro de salud

La entrega por correo certificado del carné de afiliación al seguro nacional de salud (*bokensho*) para el año 2009 se ha llevado a cabo hasta finales de marzo. Las personas o familias que se encuentran afiliadas pero aún no han recibido su tarjeta deberán acercarse a reclamarla al tercer piso de la seccional Sakura del Ayuntamiento de Tsukuba. Para recibirla es necesario presentar el carné de 2008, un documento de identidad y el sello personal (*inkan*) o firma.

Consulte cualquier duda a la División de Seguro Nacional y Pensiones: ☎ 029-836-1111.

Las nuevas editoras desean enviar un caluroso saludo a los lectores de este boletín. Esperamos que los cambios introducidos al diseño sean de su agrado. No dude en expresar cualquier comentario al correo indicado en primera página. Estamos a su servicio.

よろしくお願ひします。

